

༄༅། །དགོངས་གཏེར་ཐུགས་གྱི་གྲོང་གསལ་གྱི་ཟུར་རྒྱན་གནམ་ཚོས་ཉིད་ནས་
ཟུར་དུ་བསྐྱིགས་པ་སྤྲོན་ལྗེའི་ཚོ་ག་བེད་ལྷའི་ཚུ་རྒྱན་བཞུགས་སོ། །

NGHI QUỸ TU TRÌ
ĐƯỢC SỰ LƯU LY QUANG VƯƠNG PHẬT



༡༡། །དགོངས་གཏེར་ཐུགས་གྱི་རྒྱུང་གསལ་གྱི་ཟུར་རྒྱན་གནམ་ཚོས་ཉིད་ནས་ཟུར་དུ་བསྐྱིགས་པ་སྐོན་སྒྲིབ་ཚོ་
ག་བེདུལ་འི་ཚུ་རྒྱན་བཞུགས་སོ།།

NGHI QUỸ TU TRÌ DƯỢC SƯ LƯU LY QUANG VƯƠNG PHẬT

༡༡། །མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་

MANAM KHADANG NYAMPEI SEMCHEN THAMCHED

Con và chúng sinh mẹ vô biên như hư không

ཐམས་ཅད་སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

LAMA SANGGYE CHOEKYI KULA KYABSU CHIO/

Xin nguyện quy y Pháp thân Thượng sư.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

MANAM KHADANG NYAMPEI SEMCHEN THAMCHED

Con và chúng sinh mẹ vô biên như hư không

སྐྱམ་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་པའི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

LAMA LONGCHOE DZOGPEI KULA KYABSU CHIO/

Xin nguyện quy y Báo thân Thượng sư.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

MANAM KHADANG NYAMPEI SEMCHEN THAMCHED

Con và chúng sinh mẹ vô biên như hư không

སྐྱམ་ཐུགས་རྗེ་སྐྱེ་ལ་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

LAM THUGJE TRULPEI KULA KYABSU CHIO/

Xin nguyện quy y Hóa thân Thượng sư từ bi.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

MANAM KHADANG NYAMPEI SEMCHEN THAMCHED

Con và chúng sinh mẹ vô biên như hư không

ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

LAMA SANGGYE RINPOCHHE LA KYABSU CHIO/

Xin nguyện quy y Thượng sư đức Phật tôn quý.

ལན་གསུམ།

(3 lần)

བདག་ལྷོ་ཆོས་སུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DAGLO CHHOESU DROWAR JINGYLOB/

Đức Bản Sư Tự Phụ gia trì,

Nguyện hết thảy vô lượng chúng sinh,

Tâm hoan hỷ hướng về Phật pháp!

ཆོས་ཉིད་ལམ་དུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

CHHOENYI LAMTU DROWAR JINGYILOB/

Đức Bản Sư Tự Phụ gia trì,

Nguyện Phật pháp thành tựu hưng long !

ལམ་གྱི་འབྲུལ་པ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

LAMGYI THULPA SELWAR JINGYILOB/

Đức Bản Sư Tự Phụ gia trì,

Nguyện cho con tiêu trừ hết vô minh!

འབྲུལ་པ་ཡེ་ཤེས་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

THRULPA YESHE CHHARWAR JINYILOB/

Đức Bản Sư Tự Phụ gia trì,

Nguyện vô minh chuyển thành trí tuệ!

རྟོགས་པས་བདག་ཉིད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TOGPE DAGNYID TROLWAR JINGYILOB/

Đức Bản Sư Tụ Phụ gia trì,

Nguyện đạt thành giác ngộ giải thoát!

ཐུགས་རྗེས་གཞན་ཉིད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

THUGJE ZHENNYI TROLWAR JINGYILOB/

Đức Bản Sư Tụ Phụ gia trì,

Con nương bi lực độ trì chúng sinh!

རྟེན་འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TENDREL THABLA KHEPAR JINYILOB/

Đức Bản Sư Tụ Phụ gia trì,

Nguyện cho nơi pháp giới duyên khởi

Con đầy đủ phương tiện thiện xảo!

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DRELTSHE TONTANG DENTANG DENPAR JINYILOB/

Đức Bản Sư Tụ Phụ gia trì,

Nguyện con với hữu tình vạn loại, kết pháp duyên ý nghĩa nhiệm mà

མཚོགས་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

CHOGGI NGOETRUB THOBPAR JINGYILOB/

Đức Bản Sư Tụ Phụ gia trì,

Nguyện cho con đốn chùng thành tựu

Mahamudra Vô thượng đạo!

ལན་གསུམ།

(3 lần)

༄༅། ་རྗེ་འཆང་ཆེན་མཁུན་པའི་མཁའ་དབྱིངས་ལ། །

DORJE CHANGCHHEN KHYENPEI KHAJING LA/

Trong cảnh giới trí tuệ Kim Cương Tổng Trì,

ཏིལྱི་པ་ནི་རྟོགས་པའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱས། །

TILLI PANI TOGPEI KYILKHOR GYE/

Hiện sinh khởi Mandala trí tuệ Đại Thành Tụu Tilopa,

རྒྱ་རོ་པམ་ཆེན་མུགས་ཇེའི་འོད་ཟེར་འཕྲ། །

NARO PENCHHEN THUGJEI OEZER THRO/

Từ bi quang huy tận hiển hiện của Đại Thiên trí Naropa,

བརྒྱུད་པ་མ་རིག་མུན་སེལ་གསུམ་ལ་འདུད། །

GYUEPA MARIG MUNSEL SUMLA DUE/

Con đỉnh lễ ba dòng Truyền Thừa

Những thượng sư xưa tan vô minh.

མར་པ་ལོ་རྒྱ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ལ། །

MARPA LOTSА CHOEKYI GYATSHO LA/

Trong biển pháp trí tuệ của Đại Dịch giả Marpa,

བཞད་པ་རྗེ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་བརྟེས། །

ZHEDPA DORJE YIZGIN NORBU NYE/

Từ đây khai ngook mãn nguyện Đại Thượng sư Milarepa,

ལྷོ་འོད་གཞིན་ལུ་དགོས་འདོད་རེ་བ་སྐོང་། །

DAOE ZHONNU GOEDOE REWA KONG/

Viên mãn thệ nguyện Đại Thượng sư Gampopa,

བརྒྱུད་པ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྟེར་གསུམ་ལ་འདུད། །

GYUEPA NGOEDRUB CHHOGTER SUMLA DUE/

Con đỉnh lễ ba dòng Truyền thừa

Những bậc Thầy ban đại thành tựu tối thượng,

འགོ་མགོན་རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་ལྗོན་ཤིང་ལ། །

DROGON RINCHHEN JANGCHHUB JONSHING LA/

Từ cội Bồ đề Drogon Rinchen Jangchub,

སྤིང་ཆེན་རས་པ་ལྷག་བསམ་ལོ་འདབ་རྒྱས། །

LINGCHHEN REPA LHAGSAM LODAB GYE/

Khai triển sinh trường cành lá Lingchen Repa,

དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པ་འཕྲིན་ལས་འབྲས་བུ་སྒྲིན། །

PELDEN DRUGPA THRINLE DREBU MIN/

Quả ngọt viên mãn công hạnh giác ngộ của Truyền thừa Drukpa,

བརྒྱུད་པ་དུག་གསུམ་ནད་སེལ་གསུམ་ལ་འདུད། །

GYUEPA TUGSUM NEDSEL SUMLA DUE/

Con đỉnh lễ ba dòng Truyền thừa

Bậc Thầy gia trì tiêu trừ tam độc.

སངས་རྒྱས་དབོན་རས་ལུན་ཚོགས་གངས་རི་ལ། །

SANGGYE ONRE PHUNTSHOG KANGRI LA/

Từ đỉnh thánh Diệu cao sơn của Sanggye Onray,

སང་གའི་མཚན་ཅན་དམ་ཚེས་བདུད་རྩི་རྒྱ། །

SANGGEI TSHENCHEN TAMCHHOE DUETSI GYUN/

Tuôn chảy Pháp vị cam lồ của các bậc trì giữ với những hồng danh Sengye

ཚེས་ཇེ་ཁྱུ་དཔོན་ཟབ་དོན་ལྷ་གྲུ་འབྲུངས། །

CHOEDJE KHUON ZABTON NYUGU THRUNG/

Và nảy mầm hạt giống trí tuệ thâm diệu

Của các bậc Pháp Vương và quyền thuộc,

བརྒྱུད་པ་དགོས་འདོད་ཀྱན་འབྲུང་གསུམ་ལེ། །

GYUEPA GOEDOE KUNJUNG SUMLA DUE/

Con đỉnh lễ ba dòng Truyền thừa Thượng sư

Bậc Thầy đáp ứng mọi sở cầu,

བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱན་གྱི་གཙུག་རྒྱན་སྐམ་པོ་ས། །

KAGYUD KUNGYI TSUGGYEN GAMPOPA/

Đức Gampopa là bảo châu trên vương miện của các hành giả Kagyud,

སྐྱུ་བརྒྱུད་བསྟན་པའི་སྲོག་གི་ཕྱ་རི་བ། །

DRUGYUE TENPEI SROGSHING TSARWA/

Đức Tsariwa là cây sinh mệnh của dòng tu Thiền định,

དོན་བརྒྱུད་གདམས་པའི་མངའ་བདག་འབྲུག་པའི་ཞབས། །

TONGYUE DAMPEI NGADAG DRUGPEI ZHAB/

Ngài Drukpa là Đại Thượng sư của dòng khẩu truyền giáo lý tối thượng

རྣམ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ཚེས་ཇེ་ཞབས་ལ་འདུད། །

NAMSUM YERMED CHHOEJEI ZHABLA DUE/

Dưới gót sen Đức Pháp Vương tối thắng

Con sinh đỉnh lễ quy y bậc hợp nhất thành tựu Thân – Khẩu – Ý

དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་དག་པའི་སྐྱུ། །

YINGTANG YESHE TAGPEI KU/

Thân thanh tịnh từ trí tuệ siêu việt hư không vô tận,

འགག་པ་མེད་པ་གསུང་གི་མཚོགས། །

GAGPA MEDPA SUNGGI CHHOG/

Khẩu thanh tịnh từ tự tính chân thật minh dương vô ngại,

འབྲུལ་པ་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཐུགས། །

THRULPA MEDPA YESHE THUG/

Tâm thanh tịnh từ bản thể siêu vượt nghi hoặc vô minh,

སྒྲིམ་འི་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ལ་འདུད། །

LAMEI KUSUNG THUGLA DUE/

Con xin đỉnh lễ Thân – Khẩu – Ý giác ngộ của Thượng sư

ཀུན་བྱུང་ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་པ། །

KUNKHYAB NAMKHEI NELDJOR PA/

Và các bậc hành giạt Yogi tận hư không khắp Pháp giới,

ཕྱོགས་བྲལ་བདེ་བ་ཚེན་པའི་གྲོང་། །

CHHOGDEL DEWA CHHENPOE LONG/

Bản tâm đại hỷ lạc của các Ngài vô trụ và vô hướng,

ལྷན་སྐྱབ་འདུས་མ་བྱས་པའི་དབྱིངས། །

LHUDRUB DUEMA JEPEI JING/

Tự nhiên ban sơ biến khắp mười phương ba đời,

ཀུན་མཁའའི་འབྲུག་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

KUNKHYEN DRUGPEI ZHABLA DUE/

Dưới gót chân sen Bậc Toàn Tri Drukpa, con đỉnh lễ quy y.

བདག་ནི་ཚོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

DAGNI TSHERAB THAMCHED TU/

Nguyện đời này cho đến vô số kiếp mai sau,

དམ་པ་བྱེད་དང་མི་འབྲུལ་ཞིང་། །

TAMPA KHYEDTANG MIDREL ZHING/

Luôn được cùng Ngài tương tức tương ưng chẳng xa rời,

བྱེད་གསུང་དམ་ཚོས་བདུད་རྩི་འོས། །

KHYESUNG TAMCHHOE DUETSI ROE/

Nguyện cam lồ Pháp nhũ từ Kim khẩu của Ngài,

རྒྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་འཚོ་བར་ཤོག། །

NAMPA KUNTU TSHOWAR SHOG/

Gia tri hộ niệm con suốt tận kiếp vị lai,

རྒྱལ་བས་བསྐྱེད་པའི་གནས་རྣམས་སུ། །

GYELWE NGAGPEI NENAM SU/

Trong tất cả quốc độ mà chư Phật Thế Tôn tán thán,

ཚོ་འདི་དེ་གྲུ་བ་སྒོས་བཏང་ནས། །

TSHEDI JAWA LOETANG NE/

Giải thoát khỏi sinh tử, ngay trong kiếp sống này,

དོན་དམ་ཚོས་སྐྱེ་བླ་མ་དང་། །

TONTAM CHHOEKUI LAMA TANG/

Nguyện mãi bên Ngài, không xa rời phân cách,

རྣམ་ཡང་འབྲུལ་བ་མེད་པར་ཤོག། །

NAMYANG DRELWA MEDPAR SHOG/

Đời đời không xa lìa, Pháp thân Thầy cứu cánh,

རང་དོན་ནི་བདེའི་སློབ་སྦྲངས་ནས། །

RANGTON ZHIDEI LOPANG NE/

Nguyện xả ly tham chấp không cầu an thân vị kỷ,
མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །

KHATANG NYAMPEI DROWA NAM/

Nguyện hữu tâm hữu lực mắt từ nhìn chúng sinh,
བདག་གི་བརྗེ་བས་རྗེས་གཟུང་ནས། །

DAGGI TSEWE DJEZUNG NE/

Nguyện cứu độ hữu tình vô biên như hư không,
ཐར་པའི་ལམ་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

THARPEI LAMLA GOEPAR SHOG/

Nguyện tiếp dẫn chúng sinh trên con đường giải thoát.

བགྲང་ཡས་འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་སྐྱབས་གཅིག་ལ། །

DANGYE DROWA YOUNG KYI KYABCHIK PU/

ཚད་མེད་བྱུགས་རྗེའི་གཏེར་ཆེན་རྗེ་བླ་མ། །

TSE ME THUKJE TERCHEN DJE LAMA/

བཀའ་རྒྱུ་འཁོར་མེད་རྒྱལ་བ་དབྱུང་རྩ་པ། །

KADIN KHORME GELWA YARNGA PA/

མཚོ་གི་གི་སྤྱལ་སྐྱེ་ཞབས་པད་བརྟན་གྱུར་ཅིག། །

CHOG GYI TRULKU SABPEI TEN GYUR CHIK/

བླ་མ་སྐྱེ་ཞབས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LAMA KUKHAM ZANGLA SOLWA DEB/

Nguyện cầu Thầy thân tâm thường an lạc!

མཚོགས་ཏུ་སྐྱེ་ཚོ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHOKTU KU TSE RINGLA SOLWA DEB/

Nguyện cầu Thầy phúc thọ diên trường!

འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TRINLE DARSHING GYELA SOLWA DEB/

Nguyện cầu Thầy công hạnh viên mãn!

སླུམ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

LAMA DANG DELWA MEPAR JINGYI LOP/

Nguyện con – Thầy viên dung bất nhị!

ཕན་བདེ་བྱུང་བའི་གནས་གཅིག་ལུ། །

PHENDE JUNGWE NECHIK PU/

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །

TENPA YUNRING NEPA DANG/

བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས། །

TENPA ZINPE KEBU NAM/

སྐྱེ་ཚོ་བསྐྱལ་བརྒྱུར་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

KUTSE KELGYAR TENG YUR CHIK/

ཚོས་རྩ་ཚེན་པོའི་སྐྱེ་ཡིས་ནི། །

CHONGA CHENPOE DAYI NI/

Vừa khi nghe thấy Pháp như diệu âm.

སྐྱུག་བསྐྱལ་སེམས་ཅན་ཐར་བཞིན་ཤོག །

DUKNGEL SEMCHEN THARGYI SHOG/

Nguyện chúng sinh thoát khổ đau Tam giới.

བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། །

KELPA JEWА SAMYE SU/

Nguyện các Ngài trụ thế dài lâu.

ཚེས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །

CHUETON ZECHING SHUKGYUR CHIK/

Giảng Phật Pháp trong vô lượng kiếp.

ཀུན་མཁྱེན་བསྐྱེད་ཀར་པོས་གསུངས་ཡན་ལག་བདུན་པ།

**SEVEN BRANCH PRAYER
BY KUNKHYEN PEMA KARPO**

༄ རྒྱལ་བ་ཀུན་དངོས་སླེ་མ་ལ། །

GYELWA KUN NGOE LAMA LA/

Con đem thân khẩu ý thanh tịnh

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་པས་སློམ། །

LUE NGAG YISUM GUEPE LOE/

Đình lễ quy y Đức Thượng sư

སློབ་འདི་སློམ་པ་དང་བཅས་པས། །

TROWEI NYIMPA DANG CHEPE/

Hiện thân chư Phật khảm mười phương

རབ་ཏུ་བཏུང་དེ་གྲུས་ཐུག་འཚེལ། །

RABTU TUEDE GUE CHAGTSHEL/

Cúi đầu kiên thành con kính lễ

Tự tính Pháp giới chư chúng sinh

དངོས་སུ་བཞགས་དང་ཡིད་གྱིས་སྐྱེལ། །

NGOESU SHAMDANG YIKYI TRUL/

Bao nhiêu thù thắng phẩm cúng dường,

Dù bằng vật chất hay quán tưởng

ཕྱི་ནང་གསང་བ་སླ་མེད་པ། །

CHI NANG SANGWA LAME PA /
Bên ngoài, bên trong và bí mật,

མཚོན་སྲིན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀུན། །

CHOE TRIN GYA TSOI TSHOGNAM KUN /
Biển mẫn khắp thế giới mười phương,

རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་མཚོན་པ་འབྲུལ། །

NAMPA KUNTU CHOEPAL BUL /
Hết thảy con thành tâm dâng cúng,

ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསགས་པ་ཡི། །

THOGME DUENE SAGPA YI /
Bao nhiêu tội nghiệp con đã tạo,

མ་གུག་མོང་བྱུང་བར་དང་འགལ་བའི། །

THUNMONG KHYEPAR DANG GELWEI /
Từ vô thủy kiếp cho đến nay

མི་དགོ་བཅུ་སོགས་ཉེས་པའི་ཚོགས། །

MIGE CHUSOG NYEPEI TSHOG /
Mười bất thiện, các loại nghiệp ác,

མ་ལུས་འགྱུར་པའི་སློ་ནས་བཤགས། །

MALUE GYOEPEI GONE SHAG /
Hết thảy con xin cầu sám hối!

རྣམ་མཁའའི་མཐར་ཐུག་སློགས་ཀུན་ཏུ། །

NAMKHEI THARTHUG CHOG KUNTU /
Quảng đại hư không bao công đức,

འགྲོ་ལ་ཕན་པར་མཚན་པ་ཡི། །

DROLA PHENPAR DZEPA YI /
Lợi ích hết thảy chúng hữu tình

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ལ། །

DUESUM GYELWA SECHE LA/

Công đức tích lũy trong ba thời,

དགའ་བའི་སེམས་གྱིས་རྗེས་ཡི་རང་། །

GAWEI SEMKYI JEYI RANG/

Nhất thiết con nay xin tùy hỷ!

སྣ་ཚོགས་ཚུལ་གྱི་གདུལ་བྱ་ལ། །

NA TSHOG TSHUL GYI DULJA LA/

Sử dụng thiện xảo Pháp phương tiện,

རང་རང་བསམ་བཞི་ལྟ་བ། །

RANG RANG SAMPA JITA WA/

Khế hợp căn cơ mọi hữu tình,

ཟབ་པ་དང་ནི་རྒྱ་ཚེ་བའི། །

ZABPA DANGNI GYA CHE WEI/

Thình chuyển đại lực bánh xe Pháp

ཐེག་མཚོག་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

THEGCHOG CHOE KHOR KORDU SOL/

Đại Thừa thâm sâu và rộng lớn!

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་འཕྲིན་ལས་ནི། །

KUSUNG THUGKYI THRINLE NI/

Hộ trì chính giác thân khẩu ý

གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བའི། །

SANGWA SAMGYI MIKHYAB PEI/

Đến khi chứng ngộ Vô Thượng Mật

ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་དེ་སྲིད་དུ། །

JISI KHORWA DESI DU/

Ngũ trực luân hồi còn chưa tận

སྤྱད་ན་མི་འདའ་བ་ནུགས་སུ་གསོལ། །

NYA NGEN MIDA SHUGSU SOL/

Thỉnh Ngài trụ thế chẳng niết bàn!

བདག་གཞན་ཀུན་གྱིས་བསགས་བ་ཡི། །

DAGSHEN KUN GYI SAGPA YI/

Chúng con nguyện đem bao công đức

དུས་གསུམ་དགོང་གཅིག་བསྐྱུས་ནས། །

DUESUM GEWA CHIGDUE NE/

Tích lũy tự trong khắp ba thời

མར་གྱུར་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

MARGYUR DROMA MALUE PA/

Hồi hướng hết thầy hữu tình mẹ

བྱང་རྒྱུ་སྣོད་པོ་ཐོབ་ཕྱིར་བསྲོ། །

JANGCHUB NYINGPO THOBCHIR NGO/

Đồng chứng Bồ đề Vô thượng giác!

ན་མོ་མ་དུ་རྒྱུ་ཡུལ་འདི་ལ་འཛོམ་ན་སྐྱེས་སྤེལ་ལའ་མཐུན་དུ་ཞི་བའི་མཚོན་པ་མཐུལ་སོགས་ཅི་འགྱུར་བཤམས་པས་ཚོགས་

ཚོགས། མེད་ན་མཐུན་བསྐྱེད་དེར་དམིགས། མཚོན་པ་ཡིད་གྱིས་སྐྱུ་ཚོགས་པས་ཅི་ཡང་མི་དགོས་སོ། འདིར་སྐྱེད་ལུགས་

ཡིན་པས་འདོན་ལའན་གཅེད་སྤང་བ་དང་། ལྷན་དང་ཆབ་སོགས་གཅོད་སྐྱུ་མི་དགོས། འོན་ཀྱང་འདིའི་དབང་ལུང་ནི་དེས་པར་

ཐོབ་དགོས་ཏེ། སྐྱེད་གསང་སྤྲུགས་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། བདག་མཐུན་དུས་གཅིག་ལ་བསྐྱེད་པར་རྗེས་འདི་ལུགས་ཡིན་

པས་སོ་སོར་མི་དགོས་སོ། རྗེས་མ་གྱུར་བསྐྱོམ་ཡིན་པས་ཚོགས་དོན་ཡིད་གྱིས་བསྐྱོམ་ཞིང་།

ན་མོཾ་ དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཕྱ་བ་གསུམ་མེད།

NAMO KON CHOK SUM DANG TSA WA SUM/

Kính lễ Tam Bảo, Tam Căn Bản

སྐྱེས་པ་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིཾ།

KYAB NE NAM LA KYAB SU CHI/

Quy Y hết thầy chốn Quy Y,

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར་ཅེ།

DRO KUN SANG GYE LA GOE CHHIR/

Vì muốn chúng sinh mau thành Phật

བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

JANG CHUB CHHOK TU SEM KYE DO/

Nay con xin phát tâm Bồ Đề thù thắng

ལན་གསུམ།

(Ba lần)

ཀ་དག་གྲོད་ནས་སྤུལ་བ་ཡི།

KA DAK LONG NE TRUL PA YI/

Từ nơi Pháp giới thanh tịnh, hóa hiện phẩm vật cúng dường

གནམ་ས་གང་བའི་མཚོད་པའི་སྤྱིན་ཅེ།

NAM SA GANG WAI CHHO PAI TRIN/

Nhiều như mây lành đầy khắp thế gian

མཚམས་རྒྱལ་སྤྱིད་ལྷ་མོར་བཅས་ཅེ།

MANDRALA GYAL SI HLA MOR CHE/

Cúng dường viên mãn Mandala
(Chú thích: gồm 37 phẩm vật quý báu)

ཟད་མེད་གྱུར་ཅིག་སུ་ངོ་ཅོ།

ZE ME GYUR CHIK PU DZA HO/

Thề nguyện cúng dường vô cùng tận

འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལྷན་སྤྱུག་བསྤུལ་བྲལ་ཅེ།

DRO KUN DE DEN DUK NGAL DRAL/

Chúng sinh an lạc lia đầu khổ

བདེ་ལས་ཉམས་མེད་བཏང་སྟོམས་ཤོག།

DE LE NYAM TAMG NYOM SHOK/

Vui trụ không lia bình đẳng xả,

Quán Tưởng Bản Tôn

ཨོ་སྤ་བླ་མ་ལུ་རྩུ་སའ་རྣམས་སྤ་བླ་མ་ལུ་རྩུ་ཉཱེ།

OM SWABHAWA SHUDDA SARWA DHAMRMA SVABHAWA SHUDO HAM/

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

TONG PA NYI DU GUYR/

Hóa thành tính không

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྟོང་གསུམ་འདི་ལྟ་ན་

TONG PAI NGANG LE TONG SU DI TA NA/

Tam thiên giới từ tính không hóa hiện,

སྤྱལ་གྱི་མོ་བླང་དུ་གྱུར་པའི་ནང་དུ།

DUK GI PHO DRANG DU GUYR PAI NANG DU/

Hiện trong điện bảo sát trang nghiêm,

སེལ་ལེ་བྲི་བད་ལྷ་སོ་སེའི་སྟོང་དུ།

SENG GE THRI PE DA SO SOI TENG DU/

Trên mỗi tòa Sư tử liên nguyệt

རང་ཉིད་ངང་མདུན་བསྐྱེད་གྱི་གཙོ་བའི་ས་བོན་རྩུ་མཐིང་ག་ལས།

RANG NYI DANG DUN KYE KYI TSO WOI SA BON HUNG THING GA LE/

Là Chủ tôn tự sinh, Đối sinh, hóa hiện chủng tử tự “HUNG” màu lam

མཉན་བྲ་སྐྱ་མདོག་བེ་རྒྱ་ལྷ་བུ་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བའི་སྐྱ་ཅན་ཚོས་གོས་གསུམ་གྱིས་གྲུབས་པེ།

**MEN LA KU DOK BEDRUYA TA BU O ZER THRO
WAI KU CHEN CHHO GO SUM GYI LUB PA/**

Thân Phật Dược Sư ánh lưu ly, phóng quang, tam pháp y nghiêm sức
ཕྱག་གཡམས་མཚོག་སྐྱིན་ཨྲ་རུ་རུ་དང་།

CHAK YE CHHOK JIN A RU RA DANG/

Tay phải kết ấn “AH” thẳng thí
གཡོད་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་པེ།

YON NYAM ZHAK HLUNG ZE DZIN PA/

Tay trái trì bắt kết đỉnh ấn,
མཚན་དཔེ་རྗོགས་ཤིང་རྗོད་ཀྱི་ལྷུང་གིས་བཞུགས་པེ།

TSHEN PE DZOK SHING DOR JE KYIA TRUNG GI ZHUK PA/

Kim cương kết già viên mãn tọa
ཁྱད་པར་དུ་མདུན་བསྐྱེད་གྱི་འདབ་མ་རྣམས་ལ་ཐུབ་དབང་ལ་སོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་བདུན་དང་ཚོས་བུ་སྟེ།

**KHYE PAR DU DUN KYE KYI DAB MA NAM LA THUB WANG LA SOK
PAI SANG GYE DUN DANG CHHO PU TI/**

Đặc biệt nơi Liên Hoa đối sinh, an trụ thất Phật và kinh điển
དེ་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་།

DE GYAN SEM PA CHU DRUK/

Theo sau có mười sáu Bồ Tát
དེ་རྒྱུབ་འཛིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བཅུ་དང་ལྗེ་དཔོན་བཅུ་གཉིས་སོ་སོའི་འཁོར་དང་བཅས་པེ།

**DE GYAB JIK TEN KYONG WA CHU DANG DE PON CHU
NYI SO SOI KHOR DANG CHE PA/**

Rồi đến mười phương thần Hộ Pháp, mười hai Dược Xoa cùng bảo vệ

སློབ་ཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་བཞི་དང་བཅས་པའི་གནས་གསུམ་

ཡི་གེ་གསུམ་དང་ཐུགས་ཀའི་རྩོམ་ལས་འདོད་འཕྲོས་པས།

**GO SHI LA GYAL PO CHHEN PO ZHI DANG CHE PAI NE
SUM YI GE SUM DANG THUK KAI HUNG LE O THRO PE/**

Từ đại Thiên Vương giữ bốn cửa, Chư Tông luân xa Thân Khẩu Ý,
là chủng tự OM AH HUNG, nơi tìm chữ “HUNG” thường phóng quang
(HUNG là tâm luân chủng tử tự của Đức Phật Dược Sư)

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས་ཡེ་ཤེས་པ་

དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱེན་བྲངས་ནས་བདག་མདུན་རྣམས་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

**SHAR CHHOK KYI SANG GYE SO SOI ZHING KHAM NE YE SHE PA
PAK TU ME PA CHEN DRANG NE DAK DUN NAM LA THIM PAR GYUR/**

Nơi cõi Tịnh độ Phật phương Đông, nghênh thỉnh vô lượng trí tuệ thân,
dung nhập Tự Đối chư Tôn chúng

Nghênh Thỉnh Hợp Nhất

རྩོམ་ རྣམ་ལྔ་མཚེད་བརྒྱུད་ལྷ་ཚོགས་མ་ལུས་པེ།

HUNG! MEN LA CHHE GYE HLA TSHOK MA LU PA/

HUNG! Nghênh thỉnh tám Đức Phật Dược Sư

གནས་འདིར་སྐྱེན་འདྲེན་བྱིན་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

NE DIR CHEN DREN JIN CHHEN WAB TU SOL/

Xin giảng lâm ban đại gia trì

ཀལ་དང་དང་དཀ་ལ་དབང་མཚོག་བསྐྱར་།

KAL DEN DE DEN DAK LA WANG CHHOK KUR/

Duyên, Tín hội đủ, xin quán đĩnh

ལོག་འདྲེན་ཚེ་ཡི་བར་ཚད་བསམ་དུ་གསོལ་།

LOK DREN TSHE YI BAR CHHE SAL DU SOL/

Cầu tịnh trừ tà ma yếu mạng

Chân ngôn nghênh thỉnh

ནམ་མ་ཁྱེ་ཤེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བའོ་སམ་ཡའོ་ཇོ་།

NA MO MA HA BEKANZE SA PA RI WA RA BENZAR SAMAYA DZA DZA/

Chân ngôn hợp nhất

བའོ་སམ་ཡའོ་ཤེ་ལྷ་ལྷ་།

BENZAR SAMAYA TIG TRA LHEN/

Thỉnh cầu ngũ phương Phật quán đĩnh

ཨོྲཱ་ཧྲཱི་ཧྲཱི་ཧྲཱི་ཧྲཱི་ཧྲཱི་།

ཨོྲཱ་ཧྲཱི་ཧྲཱི་ཧྲཱི་ཧྲཱི་ཧྲཱི་།

OM HUNG TRAM HRI AH

ABIKENTSA HUNG/

Cúng Dường Bản Tôn

ཧཱུྃ་ མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲི་སམ་མར་མེ་དྲི་།

HUNG ME TOK DUK PO MAR ME DRI/

HUNG! Diệu hoa, hương đốt, đèn, bột hương

གཟུགས་སྐྱེ་བྱེད་ལྷོ་མེ་ལྷོ་མེ་།

ZUK DRA DRI RO REK JA CHHO/

Sắc, thanh, hương, vị, xúc và pháp

བདག་གི་ལྷོ་མེ་མཚོན་པ་འབྲུལ་།

DAK GI LHA LA CHHO PA BUL/

Chúng con cúng dàng chư Thế Tôn

བདག་ཅག་ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་པར་འོག་།

DAK CHAK TSHOK NYI DZOK PAR SHOK/

Nguyện Phúc Tuệ tư lương viên mãn

Chân ngôn cúng dường

ཨ་རྒྱུ་པ་མཚོ་ལྷོ་མེ་ལྷོ་མེ་གཉིས་ལྷོ་མེ་ལྷོ་མེ་། འུ་པ་ལྷོ་མེ་གཉིས་པ་ལྷོ་མེ་ལྷོ་མེ་།

**ARGAM PAGHAM PUSH PE DHUPE AHLOKE GHEN DE NEGYUTE SHABTA/
RUPA SHABDA GENDE RASA SAPARSHE TRATI TSA HUNG/**

ཧྱུ་ བཀྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་ཇེ་དེ་།

HUNG TRA SHI TSO WO DZE GYE DE/

HUNG! Trong tám thư tối thắng cát tường

(gồm có: bảo kính, nữ lạc, cỏ cát tường, mộc qua, bạch loa, nguru hoàng,
hoàng đan, bạch giới tử)

གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ཡུང་ཀར་སོགས་།

TSO CHHOK GYAL PO YUNG KAR SOK/

Thì bạch giới là tối thắng vương

བདག་གི་ལྷ་ལ་མཚོན་པ་འབྲུལ་མེད་།

DAK GI LHA LA CHHO PA BUL/

Con kính dâng lên trước chư Tôn

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག་མེད་།

TSHOK NYI YOUNG SU DZOK PAR SHOK/

Nguyện Phúc Tuệ tư lương viên mãn

མངོན་ལོ་ཤེས་པ་སྒྲིལ་བུ་རྒྱ་ལྡན་མེད་།

MANGALAM AHRATHA SIDDHI HUNG /

རྒྱ་ལྡན་གྱི་བཀའ་ལློན་གཉིས་ཀྱི་རྒྱ་ལྡན་མེད་།

HUNG TRA SHI TSO WO TAK GYE DE/

HUNG! Trong tám tướng tối thắng cát tường

(gồm có: bảo tán, bảo chung, bảo bình, hoa sen, kim ngư, bạch loa
kim luân, dây quyến sách?)

གཉིས་ཀྱི་མཚོན་པ་ལྷ་ལ་སོགས་པ་སོགས་མེད་།

TSO CHHOK GYAL PO BUM PA SOK/

Thì bảo bình là tối thắng vương

བདག་གི་ལྷ་ལ་མཚོན་པ་འབྲུལ་མེད་།

DAK GI LHA CHHO PA BUL/

Con xin cúng dường Chư Thế Tôn

སེམས་ཅན་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག་མེད་།

SEM CHEN TSHOK NYI DZOK PA SHOK/

Nguyện Phúc Tuệ tư lương viên mãn

མངོན་ལོ་ཤེས་པ་སྒྲིལ་བུ་རྒྱ་ལྡན་མེད་།

MANGALAM KUMBHA HUNG/

ཧཱུྃ འདོད་ཡོན་ཚ་བ་རིན་ཆེན་བདུན་མཁོ།

HUNG DO YON TSA WA RIN CHHEN DUN/

HUNG! Bảy loại châu báu diệu vô cùng

(Đây là báu vật của Luân Vương: Kim luân báu, mani báu,
hậu phi báu, đại thân báu, voi báu, ngựa báu, tướng quân báu)

བཙོ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ནོར་བུ་སོགས་མཁོ།

TSO CHHOK GYAL PO NOR BU SOK/

Mani báu là tối thắng vương

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་བ་འདུལ་མཁོ།

DAK GI LHA LA CHHO PA BUL/

Con xin cúng dường chư Thế Tôn

བདག་ནི་ཚོགས་གཉིས་རྗེ་གསུམ་པར་ཤོག་མཁོ།

DAK NI TSOK NYI DZOK PAR SHOK/

Nguyện Phúc Tuệ tư lương viên mãn

ཨོ་མ་ཉི་རྒྱ་ཧཱུྃ།

OM MANI RATNA HUNG/

ཧཱུྃ ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་རི་རབ་སྒྲིང་མཁོ།

HUNG KUN GYI TSO O RI RAB LING/

HUNG! Hết thầy núi Tu Di quý báu

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་སྒྲིང་ཕྱན་བཅས་མཁོ།

RI RAB LING XHI LING THREN CHE/

Bốn đại châu cùng tám tiểu châu

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོན་པ་འབྲུལ་མེད་ལྟེ་།

DAK GI HLA LA CHHO PA BUL/

Con xin cúng dường chư Như Lai

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག་མེད་ལྟེ་།

TSHOK NYI YOOUNG SU DZOK PAR SHOK/

Nguyện Phúc Tuệ tư lương viên mãn

ཨོྲ་རྩ་མཐུལ་རྩེ་།

OM RATNA MA DRA LA HUNG/

Phụng Sự Chư Phật

རྩེ་། བདག་གིས་དྲི་ལྷན་དྲི་ཆབ་གྱིས་མེད་ལྟེ་།

HUNG DAK GI DRI DEN DRI CHHAB KYI/

HUNG! Con dâng hương thơm cùng nước thơm

བདེ་གཤེགས་སྐྱེ་ལ་སྐྱེ་བྱས་གསོལ་མེད་ལྟེ་།

DE SHEK KU LA KU THRU SOL/

Xin được bao sái thân Như Lai

ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་མེད་ལྟེ་།

LHA LA DRI MA MI NGA YANG/

Thân Phật thanh tịnh vô trần cấu

སྲིག་སྲིབ་བདག་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བ་གྱི་མེད་ལྟེ་།

DIK DRIB DAK OAI TEN DREL GYI/

Cho con tội chướng được tiêu trừ

སྐུ་ལ་བསིལ་བ་མེད་ན་ཡང་།

KU LA SIL WA MI NGA YANG/

Tôn Thân tuy không khổ nóng lạnh

བཀྲ་གཤམ་དང་ས་འཕེལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བ་གྱི།

TRAK DANG PHEL WAI TEN DREL GYI/

Vì nhân duyên tăng trưởng quang huy.

ཨོཾ་བཛྲ་ཤམ་ཡུལ་རྩེ།

OM BENZAR WESTRA AH HUNG/

Đỉnh Lễ Tán Thán

ཨོཾ། སྐུ་མདོག་བེ་རུ་ལྷ་ཡི་རི་བོ་འདྲེ།

HUNG KU DOK BENDRUYA YI RI WO DRA/

HUNG! Sắc thân lưu ly, như sơn vương rực sáng

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ནད་གྱི་སྐྱེ་བ་སྤྲུལ་སེལ་།

DRO WA SEM CHEN NE KYI DUK NGAL SEL/

Trừ diệt bệnh khổ cho hữu tình chúng sinh

བྱུང་རྐྱབ་སེམས་དབའ་བརྒྱད་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

JANG CHHUB SEM PA GYE KYI KHOR GYI KOR/

Bát đại Bồ Tát và quyền thuộc vây quanh

རིན་ཆེན་སྐྱེན་འཛིན་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

RIN CHEN MEN DZIN HA LA CHHAK TSHAL TOE/

Đỉnh lễ tán thán Được Sư chư Tôn Bảo

མཚན་ལེགས་རིན་ལྗན་གསེར་བཟང་སྲུ་ངན་མེད།

TSHEN LEK RIN DA SER ZANG NYA NGEN ME/

Thiền Hiệu, Bảo Nguyệt, Diệu Kim, Vô Ưu tôn,

ཚེས་བསྐྱེད་སྲུ་མཚོ་ཚེས་སྲོ་ཤུ་ལྷ་བཟང་།

CHHO DRAK GYA TSHO CHHO LO SHAKYA THUB/

Pháp Xung Thắng Hải, Pháp Tuệ Thích Ca Phật

དམ་པའི་ཚེས་དང་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་སོགས།

DAM PAI CHHO DANG SEM PA CHU DRUK SOK/

Chính Pháp cùng với mười sáu đại Bồ Tát

དགོན་མཚོ་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

KON CHHOK RIN CHHEN SUM LA CHHAK TSHAL TOE/

Đình lễ tán thán hy hữu Tam Bảo Tôn

ཚངས་དང་བསྐྱེད་སྲུ་ལྗན་ཆེན་ཕྱོགས་སྲོང་བཅུ།

TSANG DANG GYA JI GYAL CHHEN CHHOK KYONG CHU/

Đế Thích Thiên Vương, mười phương thần Hộ Pháp

གཞོན་སྲིན་སྲུ་ལྗན་དཔའ་བཅུ་གཉིས་གཡོག་དང་བཅས།

NOE JIN DE PON CHU NYI YOK DANG CHE/

Mười hai Dược Xoa đại tướng cùng quyền thuộc

ལྷ་མི་སྲིན་གྱི་རིག་འཛིན་དང་སྲོང་བཅས།

LHA MI MEN GYI RIK DZIN DRANG SONG TSHOK/

Thiên nhân y dược, Trì minh các Tiên chúng

བདུད་ཅི་སྲིན་གྱི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

DU TSI MEN GYI HLA LA CHHAK TSHAL TOE/

Đình lễ tán thán Cam Lộ Dược Vương Tôn

བདག་མདུན་བྱག་ཀར་རྩྱེ་ལ་སྤྲུག་སྤང་གིས་བསྐྱོར་བར་དམིགས་ལ།།

DHAK DUN THUK KAR HUNG LA NGAK TRENG GYI KOR WAR GYUR/

Trì Chú Mật Niệm

Quán tưởng chuỗi Chân ngôn nơi luân xa tim đều nhiều quanh
chúng tử HUNG

ཏ་ཏུ་ཐཱོ། ཨོཾ་རྩི་པ་རྩི་རྩི་པ་རྩི། མཐུ་རྩི་པ་རྩི། རྩ་རྩོ་ས་མུ་རྩི་ཏེ་སྤྲུ་རྩོ།

**TAYATA OM BEKHAZE BEKHAZE
MAHA BEKHAZE RADZA SAMU GATE SO HA/**

ཞེས་ཅི་རུས་བསྐྱབས་ནས་མཚུགས་ཏེ།

(Trì tụng nhiều lần)

Quán Tưởng Viên Mãn

སྤྲིག་ལྷུང་ཀུན་བཤགས་དག་བ་བྱང་ཚུབ་བསྡེ།

DIK TUNG KUN SHAK GE WA JANG CHUB NGO/

Sám các tội đọa, hồi thiện hướng Bồ đề,

ནད་གཏོན་སྤྲུག་བསྡེལ་བྲལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་འཕོག་པ།

NE DON DUK NGAL DRAL WAI TRA SHI SHOK/

Diệt trừ khổ não bệnh ma, ban cát tường

གཤེགས་གསོལ་ནི།

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་བཟོ་མུ།

JIK TEN PA NAM RANG NE BENZAR MU/

Thỉnh thế gian Tôn hồi quy về Tịnh Độ

ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྷ་རྣམས་བདག་ལ་ཐེམ་མེད་

YE SHE DAM TSIK LHA NAM DAK LA THIM/

Chư Tôn tri tuệ tam muội, nhập thân con

ཀ་དག་ཀུན་བཟང་གྲོང་དུ་ཨི་མ་རྟེ་

KA DAK KUN ZANG LONG DU E MA HO/

Xin vào cõi Phổ Hiền hy hữu nan đắc.

ཞེས་པ་དགོངས་གཏེར་གྱི་རྒྱུར་རྒྱན་དུ་གནམ་ཚོས་ཉིད་ནས་བསྐྱེས་ཏེ་རྒྱ་གཞུང་གི་བསྐྱེད་ཀྱིས་པ་ལ་འགལ་བ་མཚེས་ན་ལྷ་
ལ་བཤགས་ཤིང་། དགོ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནད་ལས་ཐར་ནས་སྐྱུར་དུ་སྐྱེན་སྒྲིའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །།

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག་། །

GE WA DI YI NYUR DU DAK/

Nguyện đem công đức thiện nghiệp này

སངས་རྒྱས་སྐྱེན་སྒྲིའི་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

SANG GYE MEN LA DRUK GUYR NE/

Nhanh chóng thành tựu Dược Sư Phật

འགྲོ་བ་གཅིག་གྱུང་མ་ལུས་པ། །

DRO WA CHIK KYANG MA LU PA/

Tất cả chúng sinh tận không dư

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

DE YI SA LA GOE PAR SHOK/

Đều chúng ngôi Dược Sư tối thắng

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ། །

SEM CHEN NEPA JI NYE PA/

སྐྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ནས། །

NYURDU NELE THAR GYUR CHIK/

འགྲོ་བའི་ནད་རྣམས་མ་ལྟས་པ། །

DROWE NE NAM MA LUE PA/

རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག། །

TAKTU JUNG WA ME PAR SHOK/

སྐྱགས་རྗེ་ཀུན་ལ་སློམས་པའི་བཙམ་ལྷན་འདས། །

THUK JE KUN LA NYOM PAI CHOM DEN DE/

Tất cả chúng sinh có nhân duyên

མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་སེལ། །

TSHEN TSAM THO PAI NGEN DROI DUK NGAL SEL/

Được nghe danh hiệu Được Sự đại từ bi

Liên được thoát Tam đồ khổ thú

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་གྱི་སྒྲ། །

DHUK SUM NE SEL SANGGYE MEN GYI LA/

Xin Đức Được Sự chữa lành bệnh tam độc

བློ་རྩལ་ལ་ཡི་འོད་གྱི་བཟུ་ཤིས་ཤོག། །།

BEDHU YAYI OKI TASHI SHOK/

Phóng quang lưu ly, nguyện ban thiện cát tường.

ལྷོ་ འཇམ་ལྷོ་རྒྱལ་དབང་འབྲུག་པ་བརྩུ་གཉིས་པའི་ཞབས་བརྟན་ལྷོ་སྐབས་རྗེ་བདུན་འཛོམས་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུས། །

CẦU NGUYỆN PHÁP VƯƠNG GYALWANG DRUKPA TRƯỜNG THỌ

ཀུན་གྲུབ་བདེ་བའུགས་སྣིང་པོ་གདོང་མའི་བའུགས། །

KUNKHYAB DESHEG NYINGPO DOMEI SHI/

Như Lai Tạng khắp nơi biến mãn

རྣམ་འགྲུར་མ་འགགས་སྐྱེ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་གར། །

NANGGUYR MAGAG GYUTHRUL DRAWEI GAR/

Thủ ngàn xưa tự tính viên không

Điều vũ ca huyền hóa khôn cùng

འཆི་མེད་རང་བྱུང་བསྐྱེ་སྤྱོད་བས།

CHIME RANGJUNG PADMA SAMBHAWE/

Muôn hình tướng đều không quả ngại

Là Đức Liên Hoa Sinh bậc Đại Thượng sư bất sinh, bất diệt

དངེ་འདིར་འགྲིས་པའི་མེ་ཏོག་ཆར་དུ་ཕོབས། །

DENGDIR SHIPEI METOG CHHARDU PHOB/

Hoa cát tường rắc xuống như mưa

འཛིགས་མེད་རིགས་སྤྲུགས་སྤྲུབ་པའི་དཔའ་བོའི།

JIGME RIG NGAG DRUBPEI PAWO NI/

Đấng Daka Mật thừa thành tựu

འགོ་འདུལ་བསྐྱེ་རྒྱལ་པའི་བརྩུ་ལུགས་ཀྱིས། །

DROLDUL PADMA GYEPOI TULSHUG KYI/

Pháp Liên sư hành trì giải cứu, điều phục chúng sinh

དབང་ཚེན་འབར་བའི་མཐུ་སྟོབས་མངོན་རྫོགས་པ། །

WANGCHEN BARWEI THUTOB NGON DZOG PA/

Sản quang huy, oai lực, tinh linh

མགོན་ཁྱེད་བསྐྱེད་འགྲོའི་དཔལ་ཏུ་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །

GON KHYOE TENDROI PELDU SHABTEN SHOG/

Xin Ngươi trụ thế hoàng dương Phật pháp

རང་དོན་ཤོས་བསམ་སྒྲུམ་པའི་ཕུལ་ཚེན་རྫོགས། །

RANGDON THOESAM GOMPEI TSECHEN DZOG/

Kính xin Thầy hiện khắp mười phương

གཞན་དོན་འཆད་རྩོད་འཕྲིན་ལས་མངའ་ཐང་རྒྱས། །

SHENDON CHE TSOM THRINLE NGA THANG GYE/

Tâm vị tha, lợi chúng muôn đời

Truyền chính Pháp, luận kinh, trước thuật

འབྲེལ་བཅས་རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་བཞིན་དུ། །

DRELICHE NAMDROL LAMLA GOESHIN DU/

Đẫn chúng sinh lên đường giải thoát

ཞབས་པད་བསྐྱེད་བརྒྱུར་བརྟན་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །།

SHABPE KELGYAR TENPEI TRASHI SHOG/

Nguyện cầu Thầy ước kiếp trụ nường

ཨོ་སྐྱེ། །

OM SVASTI/

བདུད་བཞིའི་དབྱུང་གིས་འཛིགས་མེད་རྗེ་རྗེ་འཛོམ། །

DUE SHI PUNGGI JIGME DORJE DZIN/

Bậc hàng phục yêu ma tứ trượng

Đức Kim Cương Trì vô úy uy nghi

སླིང་རྗེའི་གཏེར་མཛོད་བསྐྱེད་དཀར་པོའི་གར། །

NYINGJE TERDZOE PADMA KAPOI GAR/

Là hóa thân đức Pema Karpo toàn tri vĩ đại

མཁའ་མཚོ་རབ་དབང་ཕུག་འབྲུག་པ་ཚོས་ཀྱི་རྗེའི། །

KHYENRAB WANGCHUG DRUGPA KYI JEI/

Mang trí tuệ vô song tự tại

Đức Pháp Vương danh gọi Drukpa

ཞབས་ཟུང་ཏྲག་བརྟན་བཞེད་དོན་ལྷན་གྲུབ་ལོག། །།

SHABZUNG TAGTEN SHEDON LHUNDRUB SHOG.

Nguyện người trụ thế lợi tha

Ngưỡng mong đại hạnh Giác tha viên thành

CẦU NGUYỆN TAM BẢO TRƯỜNG TÒN

ལྷོ་བདེ་གཤེགས་སྐྱོན་པའི་བསྐྱེད་པ་མཚོག་གི་མཚོ། །

DESHEG TONPEI TENPA CHOGI TSHO/

Như Lai thuyết pháp hải triều âm

སྐྱེན་པའི་འབྲུག་སྐྱོག་པའི་སྐྱིན་ལྗེ་གིས། །

NYENPEI DRUGDRA DROGPEI TRINTHRENG GYI/

Như tiếng rỗng sám vang rền trời mây

བཤད་སྐྱབ་ཆར་གྱིས་ཉིན་བཞིན་རྣམ་སྤེལ་བ། །

SHEDRUB CHARGYI NYINZHIN NAMPEL WA/

Pháp như tuôn mưa không ngừng nghỉ

ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁབ་ལ་ཐམས་ཅད་གང་གྱུར་ཅིག། །

YANGPEI GYEKHAM THAMCHED KANGGYUR CHIG/

Giáo Pháp hoàng truyền tinh tiến tu

Nguyện viên mãn khắp mười phương pháp giới.

སྐྱོམ་གསུམ་ཉིན་མའི་འོད་དང་རྟམ་འགྲོགས་ལིང་། །

DOMSUM NYINMOE ODTANG TAGDROG SHING/

Chư truyền thừa Thượng sư như đóa sen mùa xuân

ཐོས་བསམ་སྐྱོམ་པའི་རྩི་བཟང་འཛིན་པའི་དབྱིད། །

THOESAM GOMPEI DRIZANG DZINPEI CHID/

Tỏa chiếu hào quang ba giới hạnh tinh nghiêm

བསྟན་འཛིན་བསྐྱེད་གཙོ་བོ་ཅི་ཡང་གིས། །

TENDZIN PADMOE TSOVO CHIYANG GYI/

Thơm ngát tam học Văn, Tư, Tu

ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་གང་གྱུར་ཅིག །

YANGPEI GYELKHAM THAMCHED KANGYUR CHIG/

Nguyện viên mãn khắp mười phương pháp giới

ཆེད་དང་བཀུར་སྟོའི་རྒྱ་ཁྲིམ་ཞུས་འབབ་ཅིང་། །

NYETANG KURTI CHULUNG NAMBAB CHING/

Dòng thác gia tri tuôn chảy xuống

ཕན་དང་བདེ་བའི་རིན་ཆེན་སྐྱེད་པའི་གནས། །

PHENTANG DEWUE RINCHEN KYEDPEI NE/

Nơi mỗi pháp luân tăng huy thường chuyển

ཚོས་འཁོར་གསར་བ་གསར་པའི་དཔལ་རྒྱམ་ཚོས། །

CHOEKHOR SARPA SARPEI PELGYA TSHOE/

Khắp chốn thịnh vượng và an vui

ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་གང་གྱུར་ཅིག །

YANGPEI GYEKHAM THAMCHED KANGYUR CHIG/

Nguyện viên mãn khắp mười phương pháp giới.

ཕྱ མེད་ཞུ་གོ་ཡེ་ལམ་དགོན་ནས་ ༡༩༧༧ ལོར་དཔར་བསྟན་ཞུས།

2017 publication by Que Lam monastery Hanoi city, Viet Nam.

